

在 亚 洲 热 带

[俄]A. H. 克拉斯諾夫著

刘緣子、蔣 輯譯

內 部 读 物

商 务 印 书 館

在 亞 洲 熱 帶

〔俄〕A. H. 克拉斯諾夫著

劉綠子、蔣 輯譯

內 部 讀 物

商 務 印 書 館

1963年·北京

А. Н. Краснов
ПОД ТРОПИКАМИ АЗИИ
Государственное издательство
географической литературы
Москва—1956

内 容 提 要

本书是俄国地理学家克拉斯諾夫1892年初次旅行亞洲熱帶的游記，敘述了爪哇、錫蘭、新加坡、日本南部、庫頁島與巴統地區的植物，介紹了當地的風土人情，同時論及了熱帶植物特性等某些理論問題。書前附有一篇《克拉斯諾夫和他的地理著作》的評介文章。

内 部 讀 物

在 亞 洲 熱 帶
〔俄〕А. Н. 克拉斯諾夫著
劉綠子 蔣 輯譯

商 務 印 書 館 出 版

北京復興門外翠微路

（北京市書刊出版業營業許可證出字第107號）

國防工業出版社印刷廠印刷 新街口裝訂廠裝訂

統一書號：12017·155

1963年3月初版

開本 850×1168 1/32

1963年3月北京第1次印刷

字數 187 千字

印張 $8\frac{1}{16}$

插頁7

印數 1—1,000 冊

定價（10）1.40元

目 录

克拉斯諾夫和他的地理著作 Ф.Н.米尔科夫	(3)
在热带	(13)
到达巴达維亞——对该市初次的观感——新的欧洲居 民区——通往毕坦塞可的铁路——“美景旅館”	(13)
毕坦塞可或茂物——阿拉伯、中国、欧洲和本地居民 区——毕坦塞可的历史、气候和作物	(23)
毕坦塞可的气候条件——热带雨——爪哇島上雨量的 分布——島上的土壤	(37)
毕坦塞可的植物园——園內的植物——热带森林—— 低地和山地的植物——爪哇的火山	(42)
爪哇的种植場——馬來族工人——种植場主和管理員 的生活——金鸡納树和它的栽培——爪哇茶叶的加工 ——爪哇茶叶的味道和质量	(56)
爪哇沿海的珊瑚島——紅树森林和它的特点——离开 巴达維亞——热带的輪船和船上的制度——到达新 加坡——新加坡市和郊区	(63)
从新加坡到科倫坡——重上俄国輪船——“彼得堡”号 上的头等艙——科倫坡	(72)
錫兰的植物界——热带的乡村——在热带乡村的一个 夜晚——南亚的乡村居民	(84)
康堤,錫兰的首都——佛牙——佛教的地獄——佛教的 世界观——佛教的基础	(88)
錫兰的农作物——登上亚当峰——佛的足迹——回到 俄国	(99)

在热带旅行的感想	(108)
亚洲远东纪行	(138)
爪哇山顶的植物界	(142)
日本南部的高山植物	(166)
庫頁島的植物界	(180)
根据在爪哇的考察谈巽他群島热带植物的特性	(192)
俄国的热带	(222)

目 录

克拉斯諾夫和他的地理著作 Ф.Н.米尔科夫	(3)
在热带	(13)
到达巴达維亞——对该市初次的观感——新的欧洲居 民区——通往毕坦塞可的铁路——“美景旅館”	(13)
毕坦塞可或茂物——阿拉伯、中国、欧洲和本地居民 区——毕坦塞可的历史、气候和作物	(23)
毕坦塞可的气候条件——热带雨——爪哇島上雨量的 分布——島上的土壤	(37)
毕坦塞可的植物园——園內的植物——热带森林—— 低地和山地的植物——爪哇的火山	(42)
爪哇的种植場——馬來族工人——种植場主和管理員 的生活——金鸡納树和它的栽培——爪哇茶叶的加工 ——爪哇茶叶的味道和质量	(56)
爪哇沿海的珊瑚島——紅树森林和它的特点——离开 巴达維亞——热带的輪船和船上的制度——到达新 加坡——新加坡市和郊区	(63)
从新加坡到科倫坡——重上俄国輪船——“彼得堡”号 上的头等艙——科倫坡	(72)
錫兰的植物界——热带的乡村——在热带乡村的一个 夜晚——南亚的乡村居民	(84)
康堤,錫兰的首都——佛牙——佛教的地獄——佛教的 世界观——佛教的基础	(88)
錫兰的农作物——登上亚当峰——佛的足迹——回到 俄国	(99)

在热带旅行的感想	(108)
亚洲远东纪行	(138)
爪哇山顶的植物界	(142)
日本南部的高山植物	(166)
库页岛的植物界	(180)
根据在爪哇的考察谈巽他群岛热带植物的特性	(192)
俄国的热带	(222)

克拉斯諾夫和他的地理著作

几千公里的路程、高山和大海，把苏联和热带国家分隔开了。热带国家的居民、文化和自然条件都跟苏联不同，那儿没有像我们概念中的冬季和夏季；那儿有大片的森林，整年百花怒放，果实累累；那儿有近乎我们这里几百万年前生活着的动物界。在很长的时期内，这些地方被我们当作神秘之国。

对于中美洲、南美洲、赤道非洲、马来亚和印度尼西亚群岛等热带国家的研究，英、法、德和其他西欧国家的科学家们是起着主导作用的。

俄国学者很少到热带地区访问，或者多半是私人考察性质。19世纪前半期，俄国驻巴西领事Г.И.兰斯多尔夫曾对巴西作过一些调查，但他的调查报告到后来才引起科学院的注意，从而组织了专门的巴西考察队（1821—1828年）。H.H.米克鲁霍-马克莱凭着满腔的热望，独自在新几内亚^①几处无人知晓的海岸边登了陆，完成了难忘的功绩。

著名的俄国气候学家A.И.伏依科夫曾自费到各处考察，到过大部分热带国家。A.И.克拉斯诺夫也自备极有限的旅费，于1892年初次访问了热带地区。

俄国科学家写的热带地区的著作并不多，而A.И.克拉斯诺夫的作品，无疑是其中最优秀的。他是19—20世纪之交最伟大的

^① 即伊里安岛。——译者

自然科学家之一。

二

安德烈·尼古拉耶维奇·克拉斯诺夫在1862年生于彼得堡，1885年，在彼得堡大学的自然科学系毕业。他最初选修植物专业，但在毕业前不久，转为专门研究地理学。

克拉斯诺夫被培养成为科学家，主要是靠大学里的老师——几个杰出的俄国学者的教导。他们是A. H. 貝盖托夫、B. B. 道庫恰耶夫和И. B. 穆什盖托夫。A. H. 貝盖托夫是植物地理学家，也是进化論者；B. B. 道庫恰耶夫是土壤学家、地貌学家和自然地理学家；И. B. 穆什盖托夫是地质学家和地貌学家。在这几位老师非常恰当的配合下，决定了A. H. 克拉斯诺夫对科学研究的广泛的范围和多方面的培养。

克拉斯诺夫自青年时代起就热衷于远途旅行。他在大学读书时就参加了道庫恰耶夫领导的尼日戈罗德斯克考察队，独立地研究了阿尔泰山的植物，並和穆什盖托夫一起考察了里海沿岸的半沙漠地带。1886年，由俄罗斯地理学会拨給經費，他到了天山山脉的中部。克拉斯诺夫的学位论文《东天山山脉南坡植物区系发展的史料》(1888年)，就是他在天山考察的总结。这篇学位论文可以称得上是一篇植物地理学的经典著作，文内詳細探讨了在造山运动和气候湿度减低的环境下形成山区植被的情况。

克拉斯诺夫于1889年迁居到哈尔科夫。他在这儿的一所大学内建立了地理教研室，领导了这个教研室共20多年。

克拉斯诺夫在教学的初期，从事于编写普通自然地理教科书的工作。他所著的《地理学原理》在19世纪末出版，曾再版两次。这是第一本高等学校用的俄文普通地理学教科书。克拉斯诺夫在书

中除了闡述普通地理學的基本原理以外，還提出了他對自然地理學任務和對象的看法。他認為，自然地理學是一門綜合性的科學，概括了各個別（輔助的）科學的論據和結論；自然地理的研究對象，並不是個別的物體和現象，而是它們的地理結合體或綜合體（例如沙漠或潮濕的熱帶森林）。

因此，克拉斯諾夫第一個在我国的文獻中提出了地理綜合體——地理景觀這個觀念。這一觀念，在以後的俄國和蘇聯地理景觀學派的著作中得到了發展。

克拉斯諾夫雖然在哈爾科夫大學教書，但每年繼續到哈爾科夫和波爾塔瓦省、高加索以及國外考察。他對“草原問題”特別感到興趣，在野外搜集了各種資料。

“草原問題”在19世紀後半期引起了許多自然科學家和社会活動家的注意。隨着農村改革后資本主義經濟關係的確立，一些新的未開墾的草原區被開墾生產，在森林草原區和干旱多風的草原區，土壤侵蝕的現象尖銳化起來。道庫恰耶夫的《我國草原的今昔》一書在1892年問世以後，草原中的森林不但被看作燃料和建築材料，還被看作与干旱及荒年作斗争的手段之一。正在這一時期，道庫恰耶夫、П. А. 柯斯提契夫、С. И. 柯爾仁斯基和Г. И. 坦斐烈夫連續地寫了不少經典著作，企圖闡明森林和草原的相互關係以及草原上沒有森林的原因。

克拉斯諾夫為了打破“草原問題”之謎，決定採取純地理學的方法，將整個北半球的無林草原（包括歐亞大陸的草原和北美洲的大草原）作一比較，並於1890年親自訪問了這些地區。在他那篇為這目的而寫的專題論文《北半球的無林草原》（1894）中，他卓越地發展了無林草原的地貌學假說。

根據克拉斯諾夫的假說，足以妨礙森林在草原中生長的因素，

並不是气候，而是因地形平坦所造成的排水不足現象。在各个不同的气候带，只要那儿地形平坦，排水不足，就到处可以見到无林草原。气候並不是草原无林的原因，而只能决定草原上植物的种属。

克拉斯諾夫考虑到，森林和草原的分布取决于地貌条件，所以把森林草原景观和草原景观的发展史与地形的演化紧密地結合起来。他正确地說明，草原景观中許多冰期后的演变，並不是由于气候的变化，而是由于河流的切蝕和谷地河道网发展后排水力的增强。

莫斯科大学于1894年因克拉斯諾夫的学术論文《北半球的无林草原》而授与他地理学博士的学位。他是俄国第一个通过論文的公开答辩而获得学位的地理学博士。

克拉斯諾夫对研究高加索的自然界，付出了很多劳力。他写了有关大高加索和外高加索西部植物地理学的論文，有关科尔希达和索奇区地理景色的随笔，有关外高加索东部泥火山的问题以及其他許多著作。

克拉斯諾夫在他的关于高加索及俄罗斯平原的論著中虽然承认了大陆冰川作用，但否认冰河时期是有机界发展史中的巨大灾祸，这一点是值得注意的。根据克拉斯諾夫的看法，俄罗斯平原南部的植物景观是固有的、主要是冰期前传下来的。大家知道，目前許多古地理学家正开始倾向于这个結論。

克拉斯諾夫只活到52岁，在他这短短一生中的晚年，他离开哈尔科夫大学，迁到巴統定居。他在这个俄国的亚热带建造了一座巴統植物园，想在这个植物园中看到被迁移到俄国土壤上来热带植物的真正景色。克拉斯諾夫住在巴統时候(1912—1914)的活动，是錯綜复杂的，甚至还到国外热带地区去旅行。

克拉斯諾夫在童年时代就向往于热带风光。到了中学时代，他在詩歌中頌揚热带。大学毕业后，他邀了童年时代的朋友 В. И. 維爾納德斯基一起到热带去。他在1888年6月1日給維爾納德斯基的信中写道：“真的，請不要再拖延热带之行。請你相信，一个人如果看不到这奇妙的世界，就虛度此生了。回来后我們俩可以合写一本书，題名为：《巽他群島記行》，书中可以陈述我們的意見以及觀察的心得和印象。”^①

克拉斯諾夫于1892年单身一人自費作了第一次热带旅行。他选择的路线如下：敖得薩——塞得港——科伦坡——新加坡——日本——中国——庫頁島——日本——爪哇島上的巴達維亞（雅加达）——新加坡——科伦坡——苏彝士——敖得薩。从这条路线可以看出，克拉斯諾夫的目的是要考察东南亚的亚热带和热带地区。爪哇島上从雅加达（巴達維亞）到茂物（毕坦塞可）这个区域，被選擇为考察热带自然界的主要地区。这个選擇是非常合适的，因为爪哇是典型的热带地区，位于赤道附近的緯度上，从沿海低地到高达3,500米的火山，有着复杂的地形，在短短的距离内景观就有极显著的变化，把爪哇島变成一幅五顏六色的图画。而且爪哇島上人口稠密，舒坦的道路四通八达，旅行时极为方便。爪哇島上使克拉斯諾夫最感兴趣的是茂物（毕坦塞可）的大植物园，他可以在园内工作人員的帮助下，研究潮湿的热带森林的特性。

克拉斯諾夫将初次訪問热带地区的印象写成了通俗的特写和論文，在《星期手册》、《历史公报》等杂志上发表。他的特写生动逼

^① В. И. 維爾納德斯基所著回忆录，見《安德烈·尼古拉耶維奇·克拉斯諾夫教授全集》第118頁，1916年哈尔科夫出版。

真，讀起來很像文藝作品。

一個地理景觀學家在某種程度上，不但應該是精確的科學家，也應該是個文學家。一些冗長的動植物名稱、氣象方面的圖表和枯燥的地層剖面圖，不可能把所要描寫的景觀給讀者一個鮮明的形象。作者必須用生動的詞句、鮮明的對比、大膽的推斷、恰當的形容，使讀者得到深刻的印象，覺得那遠不可及的景觀近在目前。可以毫不夸大地說，克拉斯諾夫具有藝術家的天賦，是任何有名的俄國地理學家所不及的。只要仔細一讀現在出版的《在熱帶地區》這本文集，就足以相信這點了。讀完這書以後，將永生難忘那些描寫爪哇島上茂物及其郊區或錫蘭島上鄉村夜景的動人篇章。

《在熱帶地區》只是克拉斯諾夫旅行隨筆的一部分。全文編成一巨冊，在1895年以單行本出版^①。在一再重版的地理文選上，都有從克拉斯諾夫旅行隨筆上摘錄下來的斷片，這是廣大讀者所熟知的。

然而克拉斯諾夫初次訪問熱帶後所寫的報告，不僅僅是一些通俗的隨筆，他同時還在《自然地理學》雜誌上發表了一篇學術性的巨著《亞洲遠東紀行》^②。在這篇論文里，克拉斯諾夫涉及溫帶和北極地區植被演變上最最重要的問題。

克拉斯諾夫研究了爪哇火山上的高山植物區系，從而得出這樣一個結論：它是比山下熱帶森林貧乏的變種植物區系。在這高山植物區系中，以北方科屬占多數，其中最典型的品種，和北方泥炭沼澤、甚至苔原帶的植物有許多共同點。因此，克拉斯諾夫斷定：在爪哇的山頂上，能見到由熱帶森林蛻化為阿爾卑斯型植物群落

① 克拉斯諾夫所著旅行隨筆：《在遠東的島嶼上》，1895年聖彼得堡出版。

② 克拉斯諾夫所著《亞洲遠東紀行》敘述了爪哇、日本和庫頁島上的植物，載《自然地理學》雜誌，1894年第1、2期59—88頁，1894年第3期7—30頁。

那种独特的但尚在初期的转变过程。他再进一步得出结论，认为温带和北极地区的一切植物，是由丰富多样的热带植物蜕化（转变）而来的。

克拉斯諾夫继爪哇之后又研究了日本和庫頁島的植物界，从而把爪哇火山上及东亚海岸边植物界的变化作了比较。只在爪哇的火山上植物在短距离内（在一座山的斜坡上）完成蜕化过程，但在东亚海边，几千公里的幅员内才出现这种现象。

过了半世纪，这个地球上植被演变过程的大胆假说，得到广泛的承认。著名的植物地理学家如 E. B. 烏尔夫和 E. M. 拉甫连科都给这个假说以极高的评价。B. A. 齐霍米罗夫在编写北极地区植被形成史的时候，把克拉斯諾夫的见解作为假说之一；并认为，第三纪时期在北极和亚北极地区的许多山上，也像在爪哇火山上一样进行着植物的蜕化过程。

克拉斯諾夫于1895年第二次到了热带。俄国政府为了研究亚洲国家栽培茶树的情况，组织了一个大规模的考察队。他是队员之一，作了一次为期约一年的环球旅行。这一次旅行所经过的地点如下：敖德薩——开罗——孟买——德里——喜馬拉雅山西部卡特里茶区——加尔各答——科伦坡——上海和汉口——日本——散得維齒群島（夏威夷群島）——旧金山——新奥尔良——那不勒斯——柏林。

克拉斯諾夫以植物学家和地理学家的身份参加了茶业考察队。关于这次考察的学术报告共分两册：《亚洲亚热带的茶区》和《远东农业地理概述》，1897—1898年在彼得堡出版。

克拉斯諾夫在《亚洲亚热带的茶区》一书中，详细探讨了日本、中国、印度和錫兰各产茶区的自然历史条件。他除了分析自然条件以外，还详细介绍了当地的居民、他们的生活和文化状况，以及

经营管理的方法。他的用意在于不要盲目应用外国的经验，只采取适宜于俄国亚热带自然条件的方法。

在《亚洲亚热带的茶区》一书的末尾，評述了科尔希达的自然界。科尔希达的自然条件与亚洲亚热带的茶区十分近似，所以克拉斯諾夫号召大胆地把亚洲亚热带的农作物向科尔希达移植，科尔希达特别适宜于种茶。克拉斯諾夫着重地说：“可以大胆地说，科尔希达将喝到自己的茶，而且还不仅仅只此一处！”

《亚洲亚热带的茶区》尽管有一些缺点，有许多地方是七拼八凑的，同时还冗长地旁涉及历史和人种学等问题，但在俄国地理文献中仍然是一部富有实际意义的稀罕著作。可惜的是，这种应用的、实践的地理学优秀范例在我国还没有得到充分的发展。

除了学术报告以外，克拉斯諾夫还把环球旅行的观感写成通俗的特写，起初在《星期手册》杂志上刊出，后来出了单行本^①。在这本书里，再一次表现了他作为自然地理学家和天才作家的少见結合。

作为一个地理学家，克拉斯諾夫的两次热带旅行使他在各方面有了充实。他个人对热带国家的印象，在他后来的各学术著作中广泛地应用着。《植物地理学》——《地理学原理》教科书第一版（1898）的第四部分，直到今天仍不失为唯一的用俄文写成的植物地理学总结，其中有关热带世界的各种报道，不是第二、三手的资料，大部分都是根据自己的观感写成的。

克拉斯諾夫以一个热情的艺术家的眼光来理解热带世界。然而他旅行到遥远的热带国家，并非出于闲情逸致；尽管大自然如何美丽动人，他平素不是一个消极的观赏者。他无论在日本或印度，

① 克拉斯諾夫环球旅行的书信集《寄自文明的发源地》，1898年在圣彼得堡出版。

在爪哇或錫蘭，总是牢記着俄国，而且以热带植物能否适应于外高加索亚热带气候的观点出发，詳細研究了当地的植物。他多年来梦想着在黑海岸建立一个“日本”，把沼澤地的科尔希达变为一个繁荣的亚热带之国，有柑橘园、种茶場和竹林。第一步，他打算建立一座亚热带植物园，作为使亚热带作物适应外高加索气候的先声。因此当 1912 年政府决定筹組巴統植物园的时候，他惜別了已工作 23 年的哈尔科夫大学，負起了园主任的責任。

克拉斯諾夫不但是巴統植物园的主任，也是該园的建設者。根据他的建議，园址选择在巴統市以北 9 公里的綠角地区。那儿地形交叉，气候非常潮湿和溫暖，浓密的闊叶林被藤本植物纏繞着，这一切都說明克拉斯諾夫沒有选錯地点。

克拉斯諾夫不惜時間和精力，为建立植物园而努力。他是一个有才干而善于作科学研究的地理学家，关于植物园的設計，他並不是以植物分类学者，而是以地理景观学家的眼光来布置的。他决定把植物园分成各区，以显示北美、日本、中国、喜馬拉雅、智利、澳大利亚和新西兰等亚热带地区典型的地理景观。这是在苏联唯一的一所根据地理学原理建立的植物园。

克拉斯諾夫一方面尽着园主任、創建者的职务，一方面从事于巨大的文献工作。他担任了《巴統农业》杂志的編輯，把它改名为《俄罗斯亚热带》。1912 至 1914 年間，他在該杂志上发表了几十篇有关亚热带作物在科尔希达馴化方面的論文和短評。

連續紧张的創造性劳动，同时在体力方面那长期而艰苦的旅行，促使了克拉斯諾夫早衰。当在那不能通行的密林处童話般地出現了一座日本式点綴的小花园，里面棕树排列成行，桉树披上綠装的时候，当克拉斯諾夫的幻想終于开始实现的时候，他本人却不在。1914 年 12 月 19 日，克拉斯諾夫与世长辞。

巴統植物园这个研究科尔希达亚热带作物的苏联主要科学机构之一，是该园創立人的一座活的紀念碑。遵照克拉斯諾夫的遺囑，他埋葬在巴統植物园內面海的悬崖边。隐藏在树丛后的黑海，不息地在呼嘯，仿佛在对后輩提醒死者的功績。在墓地上，可以看到恰克瓦种茶場的一幅美景，也可以看到克拉斯諾夫生前夢寐以求的被人類改变了面貌的科尔希达^①。

四

在这本选集中，收入了克拉斯諾夫 1892 年初次旅行热带的著作。里面多半是通俗的科学短論；广大的普通讀者或專門的地理学家和植物学家讀起来，同样能感到极大的兴趣。这本选集中也收入了以高深的科学内容与通俗的叙述形式相結合的論文《亚洲远东紀行》。除了有关国外热带的著作以外，本书中也附加了一篇《俄国的热带》的論文。我們认为，直到現在这仍是一篇外高加索西部潮湿亚热带地区出色的景观评价。

收集在本书內的克拉斯諾夫的著作，几乎沒有节略，只刪除了个别几处为現代讀者不感兴趣的地方，修正了地名和專門名詞的拼音。

书后附有注解。为便于閱讀起見，編者尽量做到簡短扼要^②。

Ф.Н. 米尔科夫

① 要更詳細知道克拉斯諾夫的一生和科学活动，可參看下列各书：И.Г. 貝依林著：《植物地理学家和旅行家克拉斯諾夫》，1950年莫斯科出版；Ф.Н. 米尔科夫著：《地理学家和旅行家克拉斯諾夫》，1955年莫斯科出版。

② 原书后面的注解，中譯本中移作脚注。——譯者